

(english and korean below)

Procédure d'inscription et de réinscription Point sur l'assurance responsabilité civile pour les élèves du LFS

L'assurance responsabilité civile est une assurance basique visant à couvrir les dommages que les familles et/ou leurs enfants pourraient causer à des tiers.

La souscription à cette assurance est obligatoire pour la participation à des activités scolaires facultatives, telles que les sorties, les voyages scolaires ou les AES. Le Lycée Français de Séoul l'exige pour l'inscription ou la réinscription des élèves car l'assurance collective souscrite par l'établissement couvre les dommages subis par les élèves mais ne couvre pas les dommages causés à des tiers ou à des biens par le fait des élèves. L'établissement a toujours insisté, depuis plusieurs années, sur l'importance pour les élèves d'être couverts par une assurance responsabilité civile, autant dans le Règlement Intérieur de l'établissement que dans le Règlement Financier (disponibles sur le site Web de l'école et sur le portail EDUKA). A partir de cette année, le Lycée Français de Séoul demande un justificatif de cette assurance, comme il l'est demandé dans beaucoup d'autres écoles.

Nous vous recommandons de vous rapprocher dans un premier temps de votre compagnie d'assurance santé pour vérifier si vos enfant sont couverts également pour la responsabilité civile de tous les membres de la famille (« personal liability ou third-party liability » / « 일상생활 배상책임보험 » en Coréen).

Si vous n'avez pas encore souscrit une assurance responsabilité civile, vous pouvez vous rapprocher de n'importe quelle grande compagnie d'assurance en Corée, comme *Hyundai Fire and Marine Insurance*, ou *Samsung Fire and Marine Insurance*. Ces compagnies proposent l'assurance habitation / incendie (« 집화재보험 » en Coréen) incluant l'assurance responsabilité civile. Il existe aussi des produits d'assurance moyen terme (pour des durées de 3 à 5 ans) qui peuvent être arrêtés en cours de contrat sans pénalité.

Merci de joindre ensuite le justificatif dans le formulaire Eduka : copie d'un extrait de la police d'assurance indiquant le nom des bénéficiaires (généralement le nom des parents, les descendants étant également couverts) et la mention de la responsabilité civile.

Si vous souhaitez le contact d'un assureur anglophone dont l'école a connaissance, vous pouvez en faire la demande à admission@lfseoul.org.

Registration and re-enrollment process Notice about the Third-Party Liability Insurance for LFS students

The Third-Party Liability Insurance is a basic insurance to cover the damages that families and/or their child(ren) may cause to third parties.

The subscription to this insurance is mandatory for the participation in optional school activities, such as school trips or extracurricular activities (AES). LFS requires the Third-Party Liability insurance for enrollment or re-enrollment in LFS because the insurance is collectively subscribed by the school covers the damages caused by the student and the staff but not the damages caused by third parties by the act of the students. For many years, LFS has always been laying the emphasis on the importance for the students to get their own liability insurance, both in the school Internal Regulations and in the Financial Regulations (found on the Website and EDUKA portal); From this year, we ask for an evidence of this insurance, as many other schools similarly asks for them from their students.

We recommend the families to first contact their health insurance company to check if your child is also covered by the personal liability / third-party liability for all the members of the family ("일상생활 배상책임 보험" in Korean).

If you are yet to be subscribed to the third-party liability insurance, you can contact any major insurance company in Korea, like *Hyundai Fire and Marine Insurance*, or *Samsung Fire and Marine Insurance* for example. Those companies will recommend you the home/fire insurance ("집 화재 보험" in Korean) that includes the liability insurance. There are also some medium-term insurance products (for the duration of 3 to 5 years), which can be broken before their contractual term without penalty.

Thank you for providing us with the evidence of the Third-Party Liability Insurance the EDUKA portal. A copy of an extract of the Insurance Policy, indicating the names of beneficiaries (the names of the parents, the descendants indicated to be also covered) and the mention of Personal Liability. If the child's name is not indicated in the evidence, please highlight the part where it indicated that the family insurance under the parents' name also covers the children.

If you wish to contact an English-speaking insurance provider that the school knows very well, please request the contact information by sending an email to admission@lfseoul.org.

일상생활 배상 책임 보험

배상 책임 보험이란 일상생활을 하다가 우연히 발생하는 사고로 타인의 재물이나 신체에 손해를 끼쳐 법적인 책임을 져야 할 때 배상책임을 부담해주는 보험입니다.

이 보험은 학생들이 수학여행 또는 방과 후 활동 (AES)과 같은 선택적인 학교 활동에 참여해야 하는 경우 필수적으로 가입하여야 하는 보험입니다.

학교생활 보험은 학교에서 학생들 및 교사들을 위해 가입하는 국내 보험(사고 보장)으로 서울 프랑스학교에서 주관하는 학교 활동을 하다 상해를 입었을 시 보장됩니다. 이 학교생활 보험은 학생들의 과실로 인해 발생한 손해(배상책임)는 보장하지 않으며 부모님들이 별도로 이를 대비하기 위하여 서울 프랑스학교에 입학 또는 재 등록을 하기 위해서는 보험 가입을 하셔야 합니다. 이 보험에 대한 설명은 “재무 규칙” 또는 “학칙” 문서에 언급되어 있으며 학교 공식 웹사이트 또는 EDUKA온라인 포털에서도 찾아보실 수 있습니다. 본교 정식 문서에서 명시되어 있는 배상 책임 보험 가입의 중요성은 이미 수년 동안 강조해 왔으나 현재까지 증명서 제출이 미흡하여 올해는 재 등록 시 필수 조건으로 증명서 제출을 요청하기로 결정하였습니다.

귀하의 보험 회사에 연락하셔서 본인 및 가족이 일상생활 배상 책임 보험에 가입되어 있는지 확인해 보시기 바라며 혹 가입이 안되어 있으실 경우 국내 주요 보험사에 연락하여 배상책임보험이 포함된 보험을 안내받으시는 것이 좋을 듯합니다.

EDUKA온라인 입학, 재등록을 신청하실 경우 자녀분의 건강보험의 특약 배상책임보험 포함 증명서 또는 가족 일상생활 배상책임보험 증명서를 “배상책임”이라고 명시된 란을 표시하셔서 첨부해주시면 감사하겠습니다.